

## Umbausatz für Betätigungsvorsatz

Reihe 8602/1

**Inhaltsverzeichnis**

1	Allgemeine Angaben .....	2
1.1	Hersteller .....	2
1.2	Angaben zur Umbauanleitung .....	2
1.3	Konformität zu Normen und Bestimmungen .....	2
2	Erläuterung der Symbole .....	3
2.1	Symbole in der Umbauanleitung .....	3
2.2	Warnhinweise .....	3
2.3	Symbole am Gerät .....	3
3	Sicherheit .....	4
4	Sicherheitshinweise .....	4
4.1	Aufbewahrung der Umbauanleitung .....	4
4.2	Sichere Verwendung .....	4
4.3	Umbauten und Änderungen .....	4
5	Bestimmungsgemäße Verwendung .....	5
6	Montage / Demontage, Gebrauchslage .....	5
7	Entsorgung .....	7
8	Zubehör und Ersatzteile .....	7

**1 Allgemeine Angaben****1.1 Hersteller**

R. STAHL Schaltgeräte GmbH  
 Am Bahnhof 30  
 74638 Waldenburg  
 Germany

Tel.: +49 7942 943-0  
 Fax: +49 7942 943-4333  
 Internet: [www.stahl-ex.com](http://www.stahl-ex.com)  
 E-Mail: [info@stahl.de](mailto:info@stahl.de)

**1.2 Angaben zur Umbauanleitung**

ID-Nr.: 261661 / 8602620300  
 Publikationsnummer: 2017-06-01·BA00·III·de·00

**1.3 Konformität zu Normen und Bestimmungen**

Siehe Zertifikate und EU-Konformitätserklärung: [www.stahl-ex.com](http://www.stahl-ex.com).

## 2 Erläuterung der Symbole

### 2.1 Symbole in der Umbauanleitung

Symbol	Bedeutung
	Tipps und Empfehlungen zum Gebrauch des Geräts
	Gefahr durch explosionsfähige Atmosphäre

### 2.2 Warnhinweise

Warnhinweise unbedingt befolgen, um das konstruktive und durch den Betrieb bedingte Risiko zu minimieren. Die Warnhinweise sind wie folgt aufgebaut:

- Signalwort: GEFAHR, WARNUNG, VORSICHT, HINWEIS
- Art und Quelle der Gefahr/des Schadens
- Folgen der Gefahr
- Ergreifen von Gegenmaßnahmen zum Vermeiden der Gefahr/des Schadens

	<b>GEFAHR</b>
	Gefahren für Personen Nichtbeachtung der Anweisung führt zu schweren oder tödlichen Verletzungen bei Personen.
	<b>WARNUNG</b>
	Gefahren für Personen Nichtbeachtung der Anweisung kann zu schweren oder tödlichen Verletzungen bei Personen führen.
	<b>VORSICHT</b>
	Gefahren für Personen Nichtbeachtung der Anweisung kann zu leichten Verletzungen bei Personen führen.
<b>HINWEIS</b>	
Vermeidung von Sachschaden Nichtbeachtung der Anweisung kann zu einem Sachschaden am Gerät und/oder seiner Umgebung führen.	

### 2.3 Symbole am Gerät

Symbol	Bedeutung
NB 0158 <small>16338E00</small>	ATEX-benannte Stelle für Qualitätsüberwachung.
 <small>02198E00</small>	Gerät gemäß Kennzeichnung für explosionsgefährdete Bereiche zertifiziert.

### 3 Sicherheit

Für die in dieser Umbauanleitung beschriebenen Tätigkeiten ist eine entsprechend qualifizierte Fachkraft erforderlich. Dies gilt vor allem für Arbeiten in den Bereichen

- Produktauswahl, Projektierung und Modifikation
- Montage/Demontage des Geräts
- Installation
- Inbetriebnahme
- Instandhaltung, Reparatur, Reinigung

**Fachkräfte, die diese Tätigkeiten ausführen, müssen einen Kenntnisstand haben, der relevante nationale Normen und Bestimmungen umfasst.**

**Für Tätigkeiten in explosionsgefährdeten Bereichen sind weitere Kenntnisse erforderlich! R. STAHL empfiehlt einen Kenntnisstand, der in folgenden Normen beschrieben wird:**

- IEC/EN 60079-14 (Projektierung, Auswahl und Errichtung elektrischer Anlagen)
- IEC/EN 60079-17 (Prüfung und Instandhaltung elektrischer Anlagen)
- IEC/EN 60079-19 (Gerätereparatur, Überholung und Regenerierung)

### 4 Sicherheitshinweise

#### 4.1 Aufbewahrung der Umbauanleitung


- Umbauanleitung sorgfältig lesen und am Einbauort des Geräts aufbewahren.
- Mitgeltende Dokumente und Betriebsanleitungen der anzuschließenden Geräte beachten.

#### 4.2 Sichere Verwendung

**Beachten Sie Folgendes bei Installation und Betrieb:**

- Beschädigungen können den Explosionsschutz aufheben
- Nationale und örtliche Sicherheitsvorschriften
- Nationale und örtliche Unfallverhütungsvorschriften
- Nationale und örtliche Montage- und Errichtungsvorschriften
- Allgemein anerkannte Regeln der Technik
- Sicherheitshinweise dieser Umbauanleitung
- Kennwerte und Bemessungsbetriebsbedingungen der Typ- und Datenschilder
- Zusätzliche Hinweisschilder auf dem Gerät
- Umlaufende Dichtung nicht beschädigen.

#### 4.3 Umbauten und Änderungen

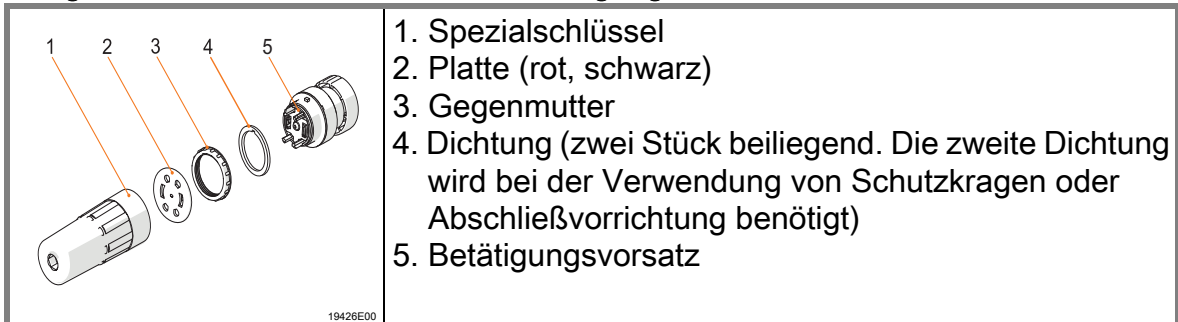
	GEFAHR
	<p>Explosionsgefahr durch zweckentfremdete Verwendung! Nichtbeachten führt zu schweren oder tödlichen Verletzungen.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gerät ausschließlich entsprechend den in dieser Umbauanleitung festgelegten Betriebsbedingungen verwenden.</li> </ul>

## 5 Bestimmungsgemäße Verwendung

Diese Umbauanleitung beschreibt den ordnungsgemäßen Umbau des Betätigungsvorsatzes 8602/1.

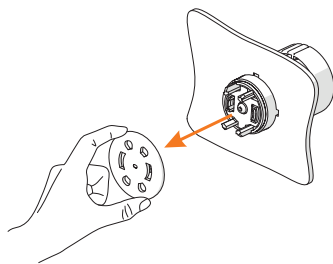
## 6 Montage / Demontage, Gebrauchslage

Vorgehensweise beim Umbau des Betätigungsvorsatzes:



### Demontage

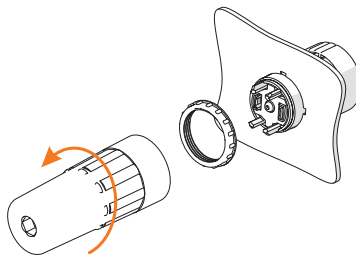
#### Schritt 1:



19427E00

- Platte (2) lösen.

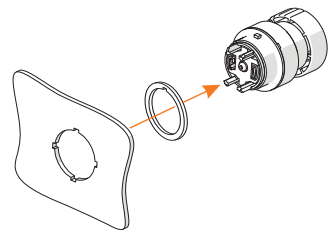
#### Schritt 2:



19428E00

- Gegenmutter (3) mittels Spezi­alschlüssel (1) lösen.

#### Schritt 3:



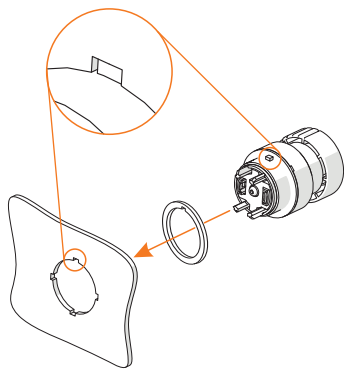
19429E00

- Betätigungsvorsatz (5) entfernen.

## Vorgehensweise beim Umbau des Betätigungsvorsatzes:

## Montage

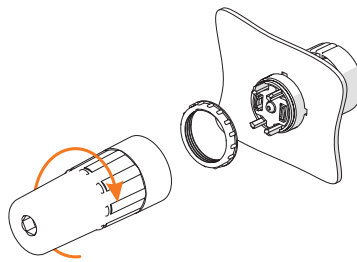
## Schritt 1:



19437E00

- an dem mitgelieferten Betätigungsvorsatz (5) die Dichtung (4) korrekt montieren.
- kontrollieren, ob die Dichtung richtig positioniert ist und sauber aufliegt. Dabei ist darauf zu achten, dass die Nut des Betätigungsvorsatzes (5) in der dafür vorgesehenen Aussparung der Dichtung (4) liegt.
- den mitgelieferten Betätigungsvorsatz (5) in den Gehäusedeckel einsetzen. Dabei ist darauf zu achten, dass die Nut des Betätigungsvorsatzes (5) in der dafür vorgesehenen Aussparung des Gehäusedeckels (6) liegt.

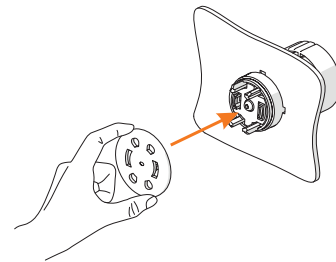
## Schritt 2:



19430E00

- Gegenmutter (3) mit einem Drehmoment von 3 Nm anziehen. Der Spezialschlüssel (1) hat eine Innensechskantaufnahme (SW10) zum einfachen Ansetzen eines Drehmomentschlüssels.

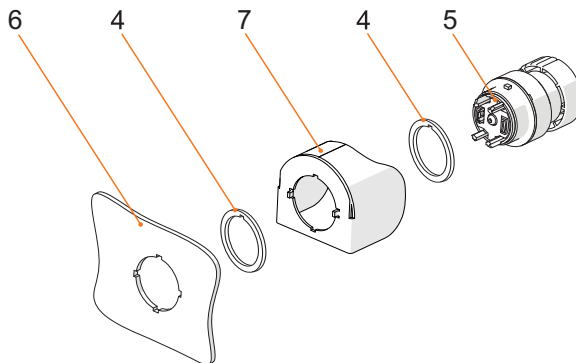
## Schritt 3:



19431E00

- Platte (2) auf der Rückseite des Betätigungsvorsatzes aufrasten. Dabei ist darauf zu achten, dass eine rote Platte (2) durch eine neue rote Platte (2) ausgetauscht wird. Die schwarze Platte (2) muss durch eine neue schwarze Platte (2) ausgetauscht werden.
- ⚠ Achtung!** bei falscher Platte (2) ist die Funktion nicht gewährleistet.

## Vorgehensweise beim Umbau des Betätigungsvorsatzes: Montage Betätigungsvorsatz mit Schutzkragen oder Abschließvorrichtung



19441E00

- Bei der Montage des Betätigungsvorsatzes (5) mit Zubehör (7) muss eine Dichtung (4) zwischen Betätigungsvorsatz (5) und Zubehör (7) und eine Dichtung (4) zwischen Zubehör (7) und Gehäusedeckel (6) liegen. Dabei muss der korrekte Sitz der Dichtungen (4) geprüft werden.

## 7 Entsorgung

- Nationale und lokal gültige Vorschriften und gesetzliche Bestimmungen zur Entsorgung beachten.
- Materialien getrennt dem Recycling zuführen.
- Umweltgerechte Entsorgung aller Bauteile gemäß den gesetzlichen Bestimmungen sicherstellen.

## 8 Zubehör und Ersatzteile

### HINWEIS

Fehlfunktion oder Geräteschaden durch den Einsatz nicht originaler Bauteile.  
Nichtbeachten kann Sachschaden verursachen!

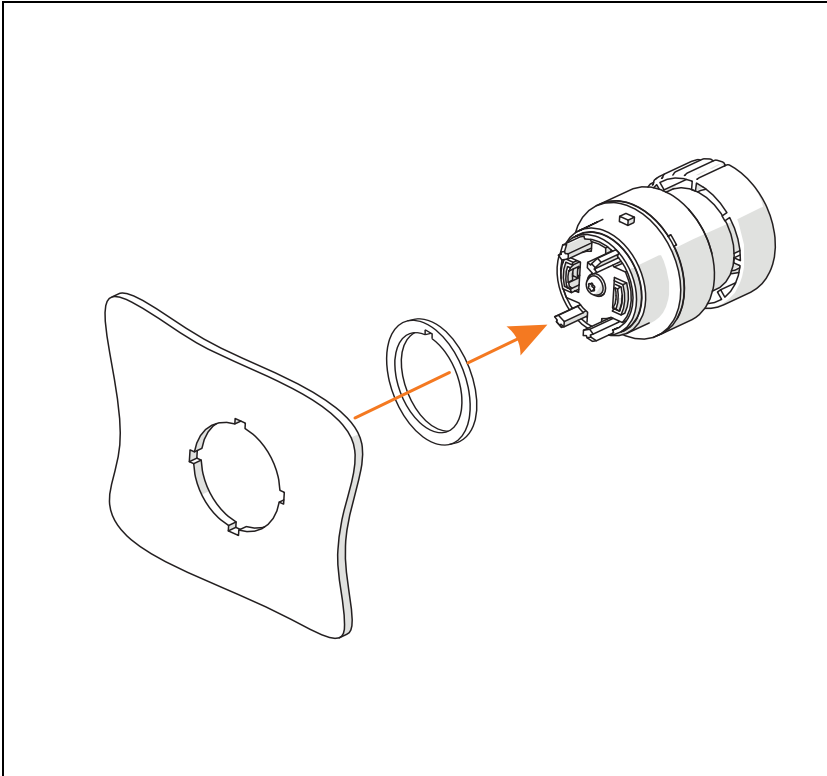
- Nur Original-Zubehör und Original-Ersatzteile der R. STAHL Schaltgeräte GmbH verwenden.



Zubehör und Ersatzteile, siehe Datenblatt auf Homepage [www.stahl-ex.com](http://www.stahl-ex.com).







## Actuator modification kit

Series 8602/1

## Contents

1	General Information .....	2
1.1	Manufacturer .....	2
1.2	Information regarding these modification instructions .....	2
1.3	Conformity with standards and regulations .....	2
2	Explanation of the symbols .....	3
2.1	Symbols in these modification instructions .....	3
2.2	Warning notes .....	3
2.3	Symbols on the device .....	3
3	Safety .....	4
4	Safety notes .....	4
4.1	Modification instructions storage .....	4
4.2	Safe use .....	4
4.3	Modifications and alterations .....	4
5	Intended Use .....	5
6	Mounting / dismounting, operating position .....	5
7	Disposal .....	7
8	Accessories and Spare parts .....	7

## 1 General Information

### 1.1 Manufacturer

R. STAHL Schaltgeräte GmbH  
 Am Bahnhof 30  
 74638 Waldenburg  
 Germany

Phone: +49 7942 943-0  
 Fax: +49 7942 943-4333  
 Internet: [www.stahl-ex.com](http://www.stahl-ex.com)  
 E-Mail: [info@stahl.de](mailto:info@stahl.de)

### 1.2 Information regarding these modification instructions



ID-No.: 261661 / 8602620300  
 Publication Code: 2017-06-01·BA00·III·en·00

### 1.3 Conformity with standards and regulations

See certificates and EU Declaration of Conformity: [www.stahl-ex.com](http://www.stahl-ex.com).

## 2 Explanation of the symbols




### 2.1 Symbols in these modification instructions

Symbol	Meaning
	Tips and recommendations on the use of the device
	Danger due to explosive atmosphere


### 2.2 Warning notes

Warning notes must be observed under all circumstances, in order to minimize the risk due to construction and operation. The warning notes have the following structure:

- Signalling word: DANGER, WARNING, CAUTION, NOTICE
- Type and source of danger/damage
- Consequences of danger
- Taking countermeasures to avoid the danger/damage

	<b>DANGER</b>
	Danger to persons Non-compliance with the instruction results in severe or fatal injuries to persons.
	<b>WARNING</b>
	Danger to persons Non-compliance with the instruction can result in severe or fatal injuries to persons.
	<b>CAUTION</b>
	Danger to persons Non-compliance with the instruction can result in light injuries to persons.
<b>NOTICE</b>	
Avoiding material damage Non-compliance with the instruction can result in material damage to the device and / or its environment.	

### 2.3 Symbols on the device

Symbol	Meaning
NB 0158 <small>16338E00</small>	ATEX-Notified Body for Quality Assessment.
 <small>02198E00</small>	According to marking, device approved for hazardous areas.

### 3 Safety

Qualified specialist personnel are required to perform the activities described in these modification instructions. This primarily applies to work in the following areas:

- Product selection, project engineering and modification
- Mounting/dismounting the device
- Installation
- Commissioning
- Maintenance, repair, cleaning

**Specialists who perform these tasks must have a level of knowledge that meets applicable national standards and regulations.**

**Additional knowledge is required for tasks in hazardous areas! R. STAHL recommends having a level of knowledge equal to that described in the following standards:**

- IEC/EN 60079-14 (Electrical installations design, selection and erection)
- IEC/EN 60079-17 (Inspection and maintenance of electrical installations)
- IEC/EN 60079-19 (Equipment repair, overhaul and reclamation)

## 4 Safety notes

### 4.1 Modification instructions storage


- Read the modification instructions carefully and store them at the mounting location of the device.
- Observe applicable documents and operating instructions of the devices to be connected.

### 4.2 Safe use

**Observe the following information during installation and operation:**

- Any damage can invalidate the explosion protection
- National and local safety regulations
- National and local accident prevention regulations
- National and local assembly and installation regulations
- Generally recognized technical regulations
- Safety notes in these modification instructions
- Characteristic values and rated operating conditions on the rating plates and data plates
- Additional information plates fixed directly to the device
- Do not damage circumferential seal.

### 4.3 Modifications and alterations

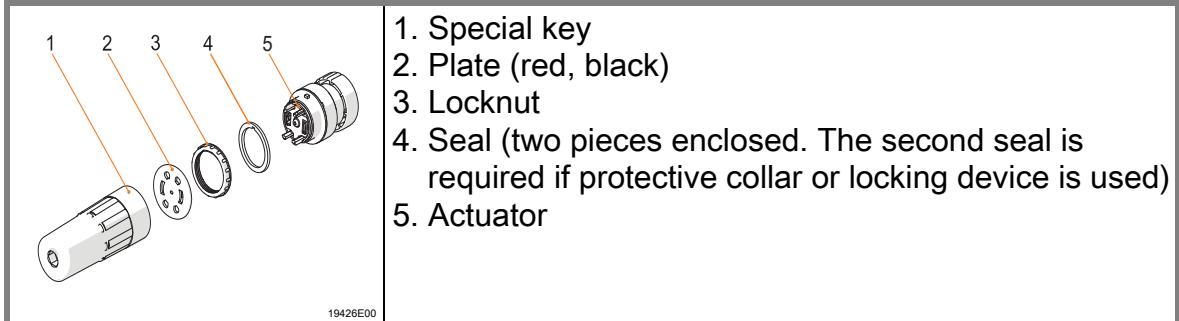
	DANGER
	<p>Explosion hazard due to improper use! Non-compliance results in severe or fatal injuries.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Use the device only according to the operating conditions described in these modification instructions.</li> </ul>

## 5 Intended Use

These modification instructions describe the correct modification of the 8602/1 actuator.

## 6 Mounting / dismounting, operating position

Procedure for modification of the actuator:



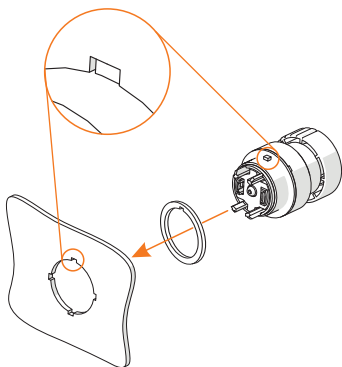
### Dismounting

Step 1:	Step 2:	Step 3:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Remove the plate (2).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Turn the special key (1) to remove the locknut (3).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Remove the actuator (5).</li> </ul>

Procedure for modification of the actuator:

Mounting

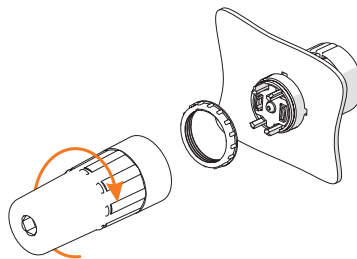
Step 1:



19437E00

- Correctly fit the seal (4) to the actuator (5) supplied.
- Check that the seal is correctly positioned and aligned. Make sure that the groove of the actuator (5) is aligned with the cut-out provided for the seal (4).
- Push the supplied actuator (5) into the enclosure cover. When doing so, make sure that the groove of the actuator (5) is aligned with the cut-out provided for the enclosure cover (6).

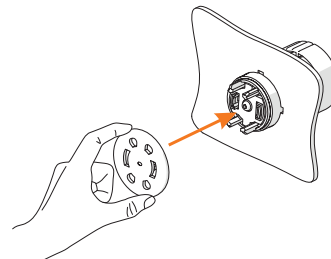
Step 2:



19430E00

- Tighten the locknut (3) to a torque of **3 Nm**. The special key (1) has a hex socket (WAF 10) that makes it easy to use with a torque wrench.

Step 3:



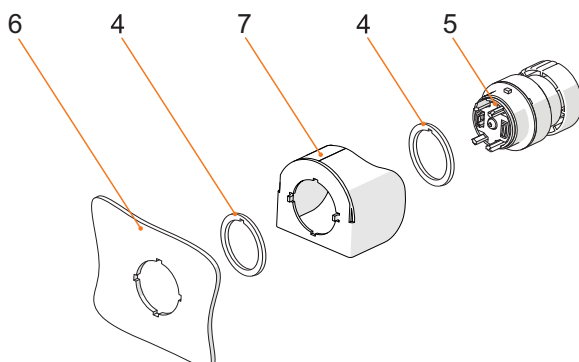
19431E00

- Engage the plate (2) on the rear of the actuator. When doing so, make sure that the red plate (2) is replaced with a new red plate (2) and that the black plate (2) is replaced with a new black plate (2).

**⚠ Caution!**  
If the old plate (2) is replaced with the wrong plate, the assembly may not function as intended.

## Procedure for modification of the actuator:

### Mounting of actuator with protective collar or locking device



19441E00

- When adding an accessory (7) to the actuator (5) and reassembling it, one seal (4) must be used between the actuator (5) and the accessory (7), and one seal (4) must be used between the accessory (7) and the enclosure cover (6). Checks must be carried out to ensure that the seals (4) are seated correctly.

## 7 Disposal

- Observe national and local regulations and statutory regulation regarding disposal.
- Separate materials when sending it for recycling.
- Ensure environmentally friendly disposal of all components according to the statutory regulations.

## 8 Accessories and Spare parts

### NOTICE

Malfunction or damage to the device due to the use of non-original components. Non-compliance can result in material damage.

- Use only original accessories and spare parts from R. STAHL Schaltgeräte GmbH.



For accessories and spare parts, see data sheet on our homepage [www.stahl-ex.com](http://www.stahl-ex.com).